

## CAP DE L'ESTAT

**9091** *INSTRUMENT de ratificació del Tractat sobre trasllat de persones condemnades entre el Regne d'Espanya i la República de Guatemala, fet «ad referendum» a Madrid el 26 de març de 1996. («BOE» 107, de 4-5-2007.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 26 de març de 1996 el plenipotenciari d'Espanya va signar a Madrid, juntament amb el plenipotenciari de la República de Guatemala, nomenats tots dos en la forma escaient a aquest efecte, el Tractat sobre trasllat de persones condemnades entre el Regne d'Espanya i la República de Guatemala,

Vistos i examinats els divuit articles del Tractat, Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 21 de febrer de 2007.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors  
i de Cooperació

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

### TRACTAT SOBRE TRASLLAT DE PERSONES CONDEMNADES ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Regne d'Espanya i la República de Guatemala,

Tenint en compte que l'objectiu de les penes és la rehabilitació social de les persones condemnades;

Atès que per aconseguir aquest objectiu seria profitós donar als nacionals privats de llibertat a l'estranger com a resultat de la comissió d'un delictes la possibilitat de complir la condemna dins el país de la seva nacionalitat;

Convenen:

#### Article 1.

Per a les finalitats d'aquest Tractat es considera:

- Estat de condemna, aquell on s'ha condemnat la persona que pugui ser objecte de trasllat.
- Estat de compliment, aquell al qual pot ser traslladat el condemnat o ja ho ha estat.
- Condemnat, la persona a qui, a l'Estat de condemna, li ha estat imposada una pena o una mesura de seguretat per raó d'un delictes.

#### Article 2.

1. Les penes o mesures de seguretat imposades a Espanya a nacionals de Guatemala es poden complir en establiments penitenciaris de Guatemala o sota la vigilància de les seves autoritats.

2. Les penes o mesures de seguretat imposades a Guatemala a nacionals d'Espanya es poden complir en

establiments penitenciaris d'Espanya o sota vigilància de les seves autoritats.

3. El trasllat pot ser sol·licitat per l'Estat de condemna o per l'Estat de compliment.

#### Article 3.

1. Les sol·licituds de trasllat i les respostes s'han de formular per escrit.

2. Cada Estat ha de designar una autoritat que s'ha d'encarregar d'exercir les funcions que preveu aquest Tractat i la comunicació s'ha d'establir per la via diplomàtica.

3. En decidir respecte del trasllat d'un condemnat, s'han de tenir en compte tots els factors pertinents i la probabilitat que el trasllat contribueixi a la seva rehabilitació social, incloent-hi l'índole i la gravetat del delictes i els antecedents penals del condemnat, si en té, les condicions de la seva salut, l'edat, els vincles que per residència, presència en el territori, relacions familiars o altres motius, pugui tenir amb la vida social de l'Estat de compliment.

4. Les decisions adoptades per un Estat en execució d'aquest Tractat s'han de notificar sense demora a l'altre Estat sense necessitat d'expressió de causa.

#### Article 4.

Aquest Tractat només s'aplica d'acord amb les condicions següents:

1. Que els actes o omissions que han donat lloc a la sentència penal també siguin punibles a l'Estat de compliment, encara que no hi hagi identitat en la tipificació.

2. Que el condemnat sigui nacional de l'Estat de compliment en el moment de la sol·licitud de trasllat.

3. Que la sentència sigui ferma.

4. Que el condemnat doni el consentiment per al seu trasllat o que, en cas d'incapacitat del condemnat, el doni el seu representant legal.

5. Que la durada de la pena o mesura de seguretat pendent de compliment, en el moment de la presentació de la sol·licitud a què es refereix l'article 9, sigui d'un any com a mínim. En casos excepcionals, les parts poden convenir l'admissió d'una sol·licitud tot i que la pena o mesura de seguretat pendent de compliment no arribi a aquest termini.

6. Que el condemnat solvent hagi complert el pagament de multes, despeses de justícia, reparació civil o condemna pecuniària de qualsevol índole que estiguin a càrrec seu, d'acord amb al que disposa la sentència condemnatòria, o que en garanteixi el pagament de conformitat amb l'Estat de condemna.

#### Article 5.

1. Les autoritats competents de les parts han d'informar qualsevol condemnat nacional de l'altra part sobre la possibilitat que li brinda l'aplicació d'aquest Tractat i sobre les conseqüències jurídiques que derivarien del trasllat.

2. La voluntat del condemnat de ser traslladat ha de ser manifestada expressament. L'Estat de condemna ha de facilitar que l'Estat de compliment, si ho sol·licita, comprovi que el condemnat coneix les conseqüències legals que comporta el trasllat i que hi dóna el consentiment de manera voluntària.

3. La manifestació del consentiment es regeix per la llei de l'Estat de condemna.

#### Article 6.

1. El condemnat pot presentar la petició de trasllat a l'Estat de condemna o a l'Estat de compliment.

2. Qualsevol dels estats que hagi rebut una sol·licitud de trasllat per part del condemnat ho ha de comunicar a l'altre Estat tan aviat com sigui possible.

#### Article 7.

L'Estat de condemna ha d'informar l'Estat de compliment sobre:

- a) El nom, la data i el lloc de naixement del condemnat;
- b) La relació dels fets que han donat lloc a la condemna;
- c) Durada i dates de començament i d'acabament de la pena o mesura de seguretat imposada.

#### Article 8.

El condemnat ha de ser informat per les seves autoritats diplomàtiques o consulars de les gestions efectuades a l'Estat de condemna o a l'Estat de compliment, en aplicació dels paràgrafs precedents, així com de les decisions adoptades per qualsevol de les parts respecte de la seva sol·licitud de trasllat. Amb aquesta finalitat, els estats han de facilitar a les autoritats esmentades les informacions que sol·licitin.

#### Article 9.

1. L'Estat de compliment ha d'adjuntar a la sol·licitud de trasllat:

- a) Un document que acrediti que el condemnat és nacional de l'Estat esmentat.
- b) Una còpia de les disposicions legals que resultin dels actes o omissions que han donat lloc a la condemna, i que també constitueixen un delicte a l'Estat de compliment.
- c) Informació sobre el que preveu el paràgraf 3 de l'article 3.

2. L'Estat de condemna ha d'adjuntar a la seva sol·licitud de trasllat:

- a) Una còpia certificada de la sentència, fent-hi constar que és ferma.
- b) Una còpia de les disposicions legals aplicades.
- c) La indicació de la durada de la pena o mesura de seguretat, el temps ja complert i el que quedi per complir.

d) Un document on consti el consentiment del condemnat per al trasllat.

e) Qualsevol informació addicional que pugui ser útil a les autoritats de l'Estat de compliment per determinar el tractament del condemnat amb vista a la seva rehabilitació social.

3. Qualsevol dels estats, abans de formular una sol·licitud de trasllat, pot sol·licitar de l'altra part els documents i les informacions a què es refereixen els paràgrafs 1 i 2 d'aquest article.

#### Article 10.

1. Una vegada efectuat el trasllat, la condemna s'ha de complir de conformitat amb les lleis de l'Estat de compliment.

2. En l'execució de la condemna, l'Estat de compliment:

- a) Està vinculat per la durada de la pena o mesura de seguretat;
- b) Està vinculat pels fets provats en la sentència;
- c) No pot convertir la pena o mesura de seguretat en una sanció pecuniària.

#### Article 11.

Només l'Estat de condemna pot concedir l'amnistia, l'indult o la commutació de la pena o mesura de seguretat d'acord amb la seva Constitució i les seves lleis.

Tanmateix, l'Estat de compliment pot sol·licitar de l'Estat de condemna la concessió de l'indult o la commutació, mitjançant petició fundada, que ha de ser examinada benèvolament.

#### Article 12.

1. L'Estat de condemna ha de mantenir jurisdicció exclusiva respecte de qualsevol procediment, sigui quina sigui la seva índole, que tingui per objecte revisar la sentència dictada.

2. L'Estat de compliment ha de posar fi a l'execució de la condemna quan l'Estat de condemna l'hagi informat de qualsevol resolució o mesura que privi de caràcter executori la pena o mesura de seguretat.

#### Article 13.

1. Un condemnat lliurat per al compliment d'una pena o mesura de seguretat, de conformitat amb aquest Tractat no pot ser detingut, processat, ni sentenciat a l'Estat de compliment pels mateixos fets delictius pels quals va ser sentenciat.

2. Perquè el condemnat pugui ser jutjat, condemnat o sotmès a qualsevol restricció de la seva llibertat personal per fets anteriors i diferents dels que van motivar-ne el trasllat, s'ha de procedir en els termes que prevegi el tractat d'extradició que estigui vigent entre les parts.

#### Article 14.

1. El lliurament del condemnat per les autoritats de l'Estat de condemna a les de l'Estat de compliment s'ha de fer en el lloc i la data que acordin les parts.

2. L'Estat de compliment s'ha de fer càrrec de les despeses de trasllat des del moment en què el condemnat quedi sota la seva custòdia.

#### Article 15.

L'Estat de compliment ha d'informar l'Estat de condemna:

- a) Quan sigui complerta la sentència.
- b) En cas d'evasió del condemnat, i
- c) De tot allò que, en relació amb aquest Tractat, li sol·liciti l'Estat de condemna.

#### Article 16.

El condemnat, sota el règim de condemna condicional o de llibertat condicional, pot complir la condemna sota la vigilància de les autoritats de l'Estat de compliment.

L'Estat de compliment ha d'adoptar les mesures de vigilància sol·licitades, ha de mantenir informat l'Estat de condemna sobre la forma en què es duen a terme, i li ha de comunicar immediatament el compliment per part del condemnat de les obligacions que aquest hagi assumit.

#### Article 17.

Aquest Tractat és aplicable al compliment de sentències dictades ja sigui abans o després de la seva entrada en vigor.

#### Article 18.

Aquest Tractat està subjecte a ratificació i entra en vigor l'últim dia del mes següent al de l'intercanvi dels

instruments de ratificació, que ha de tenir lloc a la ciutat de Guatemala.

Aquest Tractat té una durada indefinida. Qualsevol de les parts el pot denunciar mitjançant un avís escrit per via diplomàtica. La denúncia és efectiva a partir de l'últim dia del sisè mes següent d'haver-se efectuat la notificació esmentada.

Fet a Madrid, el dia vint-i-sis de març de mil nou-cents noranta-sis, en dos exemplars en llengua espanyola; els dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya, «a. r.»	Per la República de Guatemala,
Carlos Westendorp, Ministre d'Afers Exteriors	Eduardo Stein Barillas, Ministre de Relacions Exteriors

El present Tractat entra en vigor el 30 d'abril de 2007, últim dia del mes següent al de l'intercanvi dels instruments de ratificació, d'acord amb el que estableix l'article 18.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 25 d'abril de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

## MINISTERI D'EDUCACIÓ I CIÈNCIA

**9189** *RESOLUCIÓ de 16 d'abril de 2007, de la Secretaria d'Estat d'Universitats i Recerca, per la qual es publica l'Acord de Consell de Ministres de 23 de març de 2007, pel qual s'homologa el títol d'arquitecte, de l'Escola Politècnica Superior, de la Universitat de Girona.* («BOE» 108, de 5-5-2007.)

El Consell de Ministres, en la reunió de 23 de març de 2007, ha adoptat l'Acord pel qual homologa el títol d'arquitecte, de l'Escola Politècnica Superior, de la Universitat de Girona.

Per a coneixement general, aquesta Secretaria d'Estat d'Universitats i Recerca ha resolt disposar-ne la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de l'Acord esmentat, com a annex a la present Resolució.

Madrid, 16 d'abril de 2007.—El secretari d'Estat d'Universitats i Recerca, Miguel Àngel Quintanilla Fisac.

### ANNEX

**Acord de Consell de Ministres pel qual s'homologa el títol d'arquitecte, de l'Escola Politècnica Superior, de la Universitat de Girona**

La Universitat de Girona ha aprovat el pla d'estudis dels ensenyaments que condueixen a l'obtenció del títol universitari d'arquitecte, de caràcter oficial i vàlida en tot el territori nacional, de l'Escola Politècnica Superior, la implantació del qual l'ha autoritzat la Generalitat de Catalunya.

El pla d'estudis esmentat l'ha homologat el Consell de Coordinació Universitària, en virtut del que preveu l'article 4 del Reial decret 49/2004, de 19 de gener, sobre homologació de plans d'estudis i títols de caràcter oficial i vàlida en tot el territori nacional, i d'acord amb el que disposa Reial decret 4/1994, de 14 de gener, pel qual s'estableixen el títol d'arquitecte i les directrius generals pròpies dels plans d'estudis conduents a obtenir-lo, i altres normes dictades en el seu desplegament.

D'altra banda, hi ha un informe favorable de la Comunitat Autònoma en relació amb el compliment dels requisits bàsics que preveu el Reial decret 557/1991, de 12 d'abril, sobre creació i reconeixement d'universitats i centres universitaris, vigent en el que no s'oposi a la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats.

Acreditats tant l'homologació del pla d'estudis pel Consell de Coordinació Universitària com el compliment dels requisits que preveu l'article 4.3 de l'esmentada Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, de conformitat amb el que estableix l'article 35.4 d'aquesta norma, escau l'homologació del títol esmentat.

En virtut d'això, a proposta de la ministra d'Educació i Ciència, el Consell de Ministres, en la reunió del dia 23 de març de 2007, acorda:

Primer. *Homologació del títol.*—S'homologa el títol d'arquitecte, de l'Escola Politècnica Superior, de la Universitat de Girona.

Segon. *Publicació del pla d'estudis.*—Tal com preveu l'article 5 del Reial decret 49/2004, de 19 de gener, la Universitat ha d'ordenar la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat» del pla d'estudis homologat conduent a l'obtenció del títol esmentat.

Tercer. *Autorització de la impartició d'ensenyaments.*—Publicat el pla d'estudis, la Generalitat de Catalunya pot autoritzar, si ho considera procedent, l'inici de la impartició d'aquests ensenyaments i la Universitat de Girona en pot expedir, a partir d'aquest moment, els títols corresponents.

Quart. *Avaluació del desenvolupament efectiu dels ensenyaments.*—De conformitat amb el que disposen l'article 35.5 de la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats, i l'article 7 del Reial decret 49/2004, de 19 de gener, transcorregut el període d'implantació del pla d'estudis, la Universitat ha de sotmetre a avaluació de l'Agència Nacional d'Avaluació de la Qualitat i Acreditació el desenvolupament efectiu dels ensenyaments corresponents.

Cinquè. *Expedició del títol.*—Els títols els expedeix en nom del Rei el rector de la Universitat de Girona, d'acord amb el que estableixen l'article 34.2 de la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats, i altres normes vigents, amb menció expressa del present Acord.

Sisè. *Habilitació per a l'adopció de mesures per a l'aplicació de l'Acord.*—La ministra d'Educació i Ciència, en l'àmbit de les seves competències, ha d'adoptar les mesures necessàries per a l'aplicació del present Acord.

## MINISTERI D'ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES

**9262** *REIAL DECRETO 506/2007, de 20 d'abril, pel qual s'amplien els mitjans traspassats a la Generalitat de Catalunya pel Reial decret 966/1990, de 20 de juliol, en matèria de provisió de mitjans materials i econòmics al servei de l'Administració de justícia.* («BOE» 109, de 7-5-2007.)

La Constitució espanyola estableix a l'article 149.1.5 que l'Estat té competència exclusiva en matèria d'Administració de justícia.

D'altra banda, l'Estatut d'autonomia de Catalunya, aprovat per la Llei orgànica 4/1979, de 18 de desembre, i reformat per la Llei orgànica 6/2006, de 19 de juliol, esta-